EIROPAS KOPIENU KOMISIJA

Briselē, 23.11.2006
COM(2006) 717 galīgā redakcija

2006/235 (AVC)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par vēstuļu apmaiņas apstiprināšanu starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses, lai piešķirtu autentiskumu nol īguma starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfeder āciju, no otras puses, par personu brīvu pārvietošanos čehu, igauņu, ungāru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, slovaku un slovēņu valodas redakcijām

(iesniegusi Komisija)

PASKAIDROJUMA RAKSTS

Eiropas Savienībai 2004. gada 1. maijā pievienojās desmit jaunas dalībvalstis. Attiecībā uz nol īgumu starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses, (turpmāk tekstā "Nolīgums") par personu brīvu pārvietošanos, Pievienošanās aktā ir precizēts, ka tas neattiecas uz jaunajām dalībvalstīm. Tādēļ jaunajām dalībvalstīm šim nolīgumam ir jāpievienojas saskaņā ar Pievienošanās līguma 6. panta 2. punktu, noslēdzot ar Šveici atsevišķu paplašināšanās protokolu[1]. Sarunas sākās 2003. gadā, un sarunu dalībnieki 2004. gada 2. jūlijā parafēja Paplašināšanās protokola projektu.

Nolīgums ir jaukts starptautisks nolīgums starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm un līgumsl ēdzējām pusēm. Paplašināšanās protokola 9. panta 3. punktā ir precizēts, ka nolīguma tulkojumi jaunajās valodās ir vienlīdz autentiski. Šis noteikums ir saskaņā ar 1958. gada 15. apr īļa Regulu Nr. 1/1958, ar ko nosaka Eiropas kopienā lietojamās valodas[2]. Pagaidu izņēmums attiecībā uz maltiešu valodu, kas noteikts ar 2004. gada 1. maija Regulu (EK) Nr. 930/2004, neattiecas uz šo nolīgumu[3].

Tā kā noskaidroja, ka Paplašināšanās protokola tulkojumi jaunajās valodās nebūs pieejami paredzētajā parakstīšanas datumā - 2004. gada 26. oktobrī – sarunu dalībnieki ierosināja l īgumslēdzējām pusēm turpināt Paplašināšanās protokola parakstīšanu un jauno valodu redakcij ām autentiskumu piešķirt vēlāk, pēc Protokola stāšanās spēkā. Tādējādi saskaņā ar Paplašinā šanās protokola 9. panta 3. punktu līgumslēdzējām pusēm vēstuļu apmaiņas ceļā ir jāpiešķir autentiskums nolīguma un tam pievienoto deklarāciju redakcijām čehu, igauņu, ungāru, latvie šu, lietuviešu, maltiešu, poļu, slovaku un slovēņu valodā. Nolīgums stājās spēkā 2006. gada 1. aprīlī. Pēc juridiskās pārbaudes ir panākta vienošanās starp Komisijas dienestiem un Šveices federālo valdību par ierosinātās vēstuļu apmaiņas saturu.

Eiropas Kopienai šī vēstuļu apmaiņa, kas ir vajadzīga, lai piešķirtu autentiskumu jauno valodu redakcijām, ir starptautisks nolīgums, ar ko groza Paplašināšanās protokolu. Tā kā šis protokols tika noslēgts, pamatojoties uz EK Līguma 310. un 300. pantu, vēstuļu apmaiņai ir j āpiemēro tā pati procedūra. Padomes 2006. gada 27. februāra Lēmums Nr. 2006/245/EK, ar ko apstiprina Paplašināšanās protokola noslēgšanu, neparedz vienkāršotu procedūru vēstuļu apmaiņas noslēgšanai[4]. Līdz ar to ir vajadzīga Eiropas Parlamenta piekrišana, jo vēstuļu apmai ņa groza Paplašināšanās protokolu, kas pamatojas uz EK Līguma 310. pantu. Attiecībā uz dal ībvalstu ratifikāciju tomēr ir atļauts izmantot Pievienošanās līguma 6. panta 2. punktā paredz ēto vienkāršoto procedūru.

---

1 OV L 236, 23.9.2003., 33. lpp.

2 OV 17, 6.10.1958., 385./58. lpp. Regulā jaunākie grozījumi izdarīti ar 2003. gada Pievienošanās aktu.

3 OV L 169, 1.5.2004., 1.lpp.

4 OV L 89, 28.3.2006., 28.lpp.

2006/0235 (AVC)

Priekšlikums

PADOMES LĒMUMAM

par vēstuļu apmaiņas apstiprināšanu starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses, lai piešķirtu autentiskumu nol īguma starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfeder āciju, no otras puses, par personu brīvu pārvietošanos čehu, igauņu, ungāru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, slovaku un slovēņu valodas redakcijām

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, un jo īpaši tā 310. pantu, saistībā ar 300. panta 2. punkta pirmo daļu un 300. panta 3. punkta otro daļu,

ņemot vērā 2003. gada 16. aprīļa Pievienošanās līgumu un jo īpaši tā 1. panta 2. punktu,

ņemot vērā Pievienošanās līgumam pievienoto Pievienošanās aktu un jo īpaši tā 6. panta 2. punktu,

ņemot vērā Komisijas priekšlikumu[5],

ņemot vērā Eiropas Parlamenta piekrišanu[6],

tā kā:

(1) 2004. gada 26. oktobra protokols attiecībā uz nolīgumu par personu brīvu pārvieto šanos stājās spēkā 2006. gada 1. aprīlī[7].

(2) Saskaņā ar Paplašināšanās protokola (26.10.2004) 9. panta 3. punktu līgumslēdzējām pusēm, izmantojot vēstuļu apmaiņu, ir jāpiešķir autentiskums čehu, igauņu, ungāru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, slovaku un slovēņu valodas redakcijām nolīgumam par personu brīvu pārvietošanos un tam pievienotajām deklarācijām.

---

5 OV C […], […], […]. lpp.
6 OV C […], […], […]. lpp.
7 OV L 89, 28.3.2006., 30.lpp.

IR NOLEMUSI ŠADI.

1. pants

Ar šo Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vārdā ir apstiprināta vēstuļu apmaiņa starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses, lai pieš ķirtu autentiskumu nolīguma starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses, par personu brīvu pārvietošanos čehu, igauņu, ungāru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, slovaku un slovēņu valodas redakcijām.

Rezolūcijas teksts ir pievienots šim lēmumam.

2. pants

Ar šo Padomes priekšsēdētājam ir piešķirtas tiesības izraudzīties personu, kas ir pilnvarota parakstīt šīs apmaiņas vēstules Eiropas Kopienas vārdā.

Briselē,

Padomes vārdā-
priekšsēdētājs

PIELIKUMS

Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā

čehu, igauņu, ungāru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, slovaku un slovēņu valodā starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses, lai piešķirtu autentiskumu nolīgumam starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfederāciju, no otras puses, par personu brīvu pārvietošanos.

A. Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu vēstule

Briselē, [datums]

Ekselence!

Nolīguma starp Eiropas Kopienu un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Šveices Konfeder āciju, no otras puses, par personu brīvu pārvietošanos, kurā Čehijas Republika, Igaunijas Republika, Kipras Republika, Latvijas Republika, Lietuvas Republika, Ungārijas Republika, Maltas Republika, Polijas Republika, Slovēnijas Republika un Slovākijas Republika piedalās kā līgumslēdzējas puses saskaņā ar to pievienošanos Eiropas Savienībai 2004. gada 26. oktobra protokols (turpmāk tekstā "Protokols") stājās spēkā 2006. gada 1. aprīlī.

Saskaņā ar Protokola 9. panta 3. punktu līgumslēdzējām pusēm, izmantojot vēstuļu apmaiņu, ir jāpiešķir autentiskums nolīguma un tam pievienoto deklarāciju tulkojumiem čehu, igauņu, ung āru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, slovaku un slovēņu valodā.

Eiropas Kopienas un tās dalībvalstu Beļģijas Karalistes, Čehijas Republikas, Dānijas Karalistes, Vācijas Federatīvās Republikas, Igaunijas Republikas, Grieķijas Republikas, Spānijas Karalistes, Francijas Republikas, Īrijas, Itālijas Republikas, Kipras Republikas, Latvijas Republikas, Lietuvas Republikas, Luksemburgas Lielhercogistes, Ungārijas Republikas, Maltas Republikas, Nīderlandes Karalistes, Austrijas Republikas, Polijas Republikas, Portugāles Republikas, Slovēnijas Republikas, Slovākijas Republikas, Somijas Republikas, Zviedrijas Karalistes un Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes vārdā es ierosinu Šveices Konfederācijai apstiprināt klāt pievienoto nolīguma, ieskaitot nobeiguma aktu, bet izņemot II un III pielikumu, tekstu par autentisku čehu, igauņu, ungāru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, po ļu, slovaku un slovēņu valodas redakcijā. Ar Apvienotās komitejas lēmumu tiks pieņemta divu iepriekš minēto pielikumu redakcija visās autentiskajās valodās.

Būšu pateicīgs, ja apliecināsiet, ka Šveices Konfederācija piekrīt iepriekšminētajam.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visaugstākās cieņas apliecinājumus!

Eiropas Savienības Padomes vārdā

priekšsēdētājs

Viņa Ekselence Bernhard Marfurt
Head of the Swiss Mission to the European Union
Place du Luxembourg 1
1050 Brussels

B. B. Šveices Konfederācijas vēstule Briselē,

Briselē, [datums]

Ekselence!

Man ir tas gods apstiprināt, ka saņemta Jūsu vēstule ar šodienas datumu, kuras saturs ir šāds:

[…]

Es varu apstiprināt, ka Šveices Konfederācija piekrīt iepriekšminētajam.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visaugstākās cieņas apliecinājumus!

Šveices Konfederācijas vārdā

Vēstnieks

Eiropas Savienības
Padomes priekšsēdētājs
1048 Brussels